



Ottawa, Le 12 octobre 2021 – Une décision a été rendue aujourd’hui par le juge Sébastien Grammond de la Cour fédérale dans le dossier T-1186-20 :

**DANS L’AFFAIRE
CALVIN WAQUAN c. PREMIÈRE NATION CRIE MIKISEW**

Traduction du sommaire en cri

La Cour fédérale s’est engagée à devenir plus accessible aux peuples autochtones qui souhaitent présenter leurs différends à la Cour. À titre d’exemple, plusieurs audiences sont tenues directement dans les communautés autochtones ou y sont transmises par lien vidéo à partir d’une salle d’audience. Lorsque cela est approprié, la procédure de la Cour est adaptée afin de ménager un espace additionnel pour les protocoles et les traditions juridiques autochtones. Dans certains cas, la Cour rend ses décisions plus accessibles en préparant un sommaire écrit et lu oralement dans la langue autochtone concernée. La Cour remercie le gardien de la langue qui a préparé ce sommaire en cri.

[1] M. Waquan a été défait lors de l’élection de 2020 au Conseil de la Première Nation crie Mikisew [Mikisew]. Le Comité d’appel en matière d’élections [le Comité] a rejeté son appel des résultats de l’élection. M. Waquan sollicite maintenant le contrôle judiciaire de cette décision.

[1] Mr. Waquan môya kî-ohci kaskiho kamawinêskâkêt ôma 2020 pimipahtâwin kiki Okimâhkân ohci Mikisew Nistam Nêhiyaw Mâmawâyâwinihk [Mikisew]. Ôki Pimipahtâwin Nîsohkamâkêwin Pimohtêstamâkêwak [Pimohtêstamâkêwak] ânwêhtamwak ô-kakwêcihkêmowin kakîsihcikâtêk ohci pimipahtâwin. Natonam êkwa kihci kanawâpahcikêwin ohci ôma oyasiwêwin.

[2] La Cour rejette la demande de M. Waquan. Celui-ci allègue tout d’abord que deux autres candidats, M. Kaskamin et M^{me} McKenzie, étaient inéligibles parce qu’ils avaient une dette envers la Première Nation Mikisew. Toutefois, selon les renseignements présentés à la Cour, la candidature de M. Kaskamin et de M^{me} McKenzie a été acceptée uniquement après que le directeur

[2] Wiyasiwêwinohk ânwêhtam Mr. Waquan ô-natotamawin. Mr. Waquan nistam itwêw êwako nîso kotakak mawinêskâkêwak, Mr. Kaskamin êkwa Ms. McKenzie, namôy kî- kaskihtamâsowak ayis kî-masinahikêpayiwak isi Mikisew. Isi tipêyimowin asici ôma kiskêyihitamohiwêwin kamêkâtêk isi Wiyasiwêwinohk, mâka, Mr. Kaskamin êkwa Ms. McKenzie ô-



des finances de la Première Nation Mikisew a certifié qu'ils n'avaient aucune dette. Le Comité a rejeté l'appel de M. Waquan parce que les deux candidats avaient [TRADUCTION] « eu le feu vert pour se présenter ». Le Comité a également noté qu'ils n'étaient pas au courant de la dette et que celle-ci était liée à une procédure judiciaire en cours.

[3] La Cour conclut que le Comité s'est raisonnablement fondé sur la certification du directeur des finances et n'avait pas à tirer ses propres conclusions concernant l'existence d'une dette. Exiger une certification du directeur des finances vise à fournir un certain degré de prévisibilité concernant l'existence de la dette et à assurer un traitement équitable aux candidats. M. Waquan n'a présenté aucune preuve d'irrégularité affectant le processus menant à la certification du directeur des finances.

[4] M. Waquan a également contesté le fait que les bureaux de scrutin n'étaient pas situés aux emplacements prévus dans le *Règlement sur les élections coutumières*. Le Comité a conclu que ce type de changement se faisait depuis longtemps et qu'il était maintenant devenu coutume. De l'avis de la Cour, la décision du Comité à cet égard est compatible avec la manière dont la Cour interprète les sources de droit autochtone, y compris la coutume.

nawasônîkêwiniwâw kî-otînikâtîyow pîko mwêstas îspîhk Mikisew ohci CFO kêhcinâhiwêw êka kîkway ê-masinahîkêcik. Opaminîkêwak ânwêhtamwak Mr. Waquan ô-kakwêcihkêmwîwin ayîs ôki nîso mawînêskâkêwak kî- “pakîtinâwak ta-pîmîpahtâcik.” Opaminîkêwak mîna wîhtamwak namôya ê-kî-kîskêyîhtahkîk ohci mawînêskâkêwîwin mîna êwako ohci âhkami wîyasiwêwînohk paminîkêwîwin.

[3] Wîyasiwêwînohk kîsihtâw êkwânîma Opaminîkêwak kwayas ôma aspêyimowak CFO ô-kêhcinâhiwêwîwin mîna namôya katac ta-kâhcîtinîkatêk ô-kîsihtâwîwin kîkî isî ka-îhtakohk masinahîkêwîwin. Kanîkawêyîhcîkâtêk ôma CFO ô-kêhcinâhiwêwîwin êwako ka-oyâpahcîkâtêk isî ka-pamîhiwêhk tâh-têpî iyîkohk ka-îhtakohk ôma masinahîkêwîwin mîna kwayaskwatîsîwîwin isî mawînêskâkêwak. Mr. Waquan êka kîkway kî-pêtâw wanîtôtamakêwîwin kêhcinâhowîwin pîhci ôma paminîkêwîwin êwako ka-tôcîkêmakahk isî CFO ô-kêhcinâhiwêwîwin ohci Mr. Kaskamin êkwa Ms. McKenzie.

[4] Mr. Waquan mawînêskam êwako mîna pîmîpahtâwîwin tasîhkêwîna kî-mîcîmînîkâtêwa ohpîmê isî namôy êkwânîhî pîko ka-masinahîkâtêkîhk pîhci Pîmîpahtâwîwin Pakîtêyimowîwin Wîyasiwêwîwin. Opaminîkêwak mîskamwak êkwânîhî mêskotastâwîna kayahîtê aspîn kî-astêwa mîna pakîtêyimowîna. Isî Wîyasiwêwînohk ô-wâpahcîkêwîwin, Opaminîkêwak oyasiwêwîwin pîhci ôma nîsîtohcîkâtêwîwin êwako nahîyîkohk nâkatohkêwîwin êkosi isî ôma Wîyasiwêwînohk



ka- nisitohtahk takahki-pimohtatâwin ohci
Nêhiyaw wiyasiwêwina, asici iyinihkêwin.

[5] Par ailleurs, M. Waquan se plaint de la manière dont le Comité a tenu l'audience. Il affirme avoir été constamment interrompu et dit ne pas avoir été en mesure de présenter ses arguments visant à faire annuler les résultats de l'élection. Cependant, selon la preuve présentée par les deux parties, la Cour conclut que M. Waquan n'a pas été interrompu et qu'il a eu l'occasion de présenter son point de vue au Comité. Il n'y a pas eu de manquement à l'équité procédurale.

[5] Mîna, Mr. Waquan wiyotam ohci nâkatohkêwin êwako ita Opaminikêwak ka-paminahkik mâmawapiwin. Wîhtam tâpitawi ê-wanâmihk mîna namôya kî-kaskow ta-nêhpêminahk ô-kîhkâhtowina ta-îkatêtastahk kîsihcikatêwina ohci pimipahtâwin. Mâka, kêhcinâhiwêwin ka-pakitêyihcikatêk ohci nânâpo mawinêhikêwak, Wiyasiwêwinohk kîsihtâw êkwânima Mr. Waquan namôya kî-wanâmaw mîna kî-ayâw nahipayiwin ta-pakitinahk ô-pîkiskwâtamowin wâpahcikêwin isi Opaminikêwak. Nama kîkway kî-ohci pîkonikâtêw kwayaskwatisiwin pimipayihtâwin.

L'enregistrement sonore de ce sommaire dans la langue crie est disponible sur le site Internet de la Cour :

<https://www.fct-cf.gc.ca/fr/pages/medias/webemission#cont>

Vous pouvez obtenir une copie de la décision sur le site Internet de la Cour fédérale :

<https://decisions.fct-cf.gc.ca/fc-cf/decisions/fr/item/514212/index.do>.